

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIV TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI



BUXORO
DAVLAT
UNIVERSITETI



«TASDIQLAYMAN»

O'quv ishlar bo'yicha prorektor
R.G. Jumaaev
«25» 02 2023 y.

«KELISHILDI»

O'quv-uslubiy departament
boshlig'i M.A. Tursumov
«25» 02 2023 yil

«KELISHILDI»

Xorijiy tillar fakulteti
dekani B. Abdoloev
«25» 02 2023 yil


5120200 - Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) to'g'ri talimida ixtisoslik
fanlardan Yakuniy davlat attestatsiyasi sinovlari bo'yicha fanlar


DASTURI





Ushbu yakuniy davlat attestatsiyasi dasturi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2009 yil 22 maydagi 160-son buyrug'i bilan tasdiqlangan, O'zbekiston Respublikasi Adliya vazirligida 2009 yil 5 iyunda 1963-son bilan davlat ro'yxatidan o'tkazilgan "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim muassasalari bitiruvchilarining yakuniy davlat attestatsiyasi to'g'risida Nizom" ga asosan, "Tarjimashunoslik va lingvodikatika" kafedrasida ishlab chiqilgan.


Tuzuvchilar:

Qosimova N.F.  BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodikatika kafedrası mudiri, f.f.f.d. (PhD), dotsent


Fayziyeva A.A.  BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodikatika kafedrası katta o'qituvchisi, f.f.f.d. (PhD)


Zokirova N.S.  BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodikatika kafedrası o'qituvchisi

Irgasheva F.B.  BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodikatika kafedrası katta o'qituvchisi

To'yboeva Sh.R.  BuxDU Tarjimashunoslik va lingvodikatika kafedrası o'qituvchisi

Taqritzchilar:

Davlatova M.H.  Buxoro davlat tibbiyot instituti "Ingliz tili" kafedrası mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Kadirova N.A.  Buxoro davlat Pedagogika instituti "Xorijiy tillar" kafedrası mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi Xorijiy tillar fakulteti uslubiy kengashining 2023yil 01 dagi 7 - sonli yig'ilishida muhokama qilindi, tasdiqla tavsifa etilgan.

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi Buxoro davlat universiteti Uslubiy Kengashining 2023yil 31.01. 8 - sonli yig'ilishida muhokama qilingan va tasdiqlangan.

KIRISH

Yakuniy Davlat attestatsiyasi dasturi 5120200 - Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) yo'nalishi bitiruvchilarining "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlari bo'yicha egallagan bilim va malakalarini baholash uchun tuzilgan.

Keltirilgan fanlar umumkasbiy va ixtisoslik fanlari blokiga kiritilgan bo'lib, bosqichma-bosqich 1,2,3,4-kurslarda o'qitiladi. Ushbu fanlar Tarjima nazariyasi va amaliyoti bo'yicha mutaxassislar tayyorlashga ixtisoslashgan ta'lim yo'nalishlari talabalar uchun muhim ahamiyatga ega bo'lib, boshqa umumkasbiy va ixtisoslik fanlarining nazariy va uslubiy asosi bo'lib xizmat qiladi.

Dastur to'rtta umumkasbiy va ixtisoslik fanlari, jumladan Yozma tarjima, Tarjima nazariyasi va Sinxron tarjima fanlari namunaviy dasturlari asosida tuzilgan.

Ushbu dastur "Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" fanlarining dasturlarda belgilangan talabalarga tarjima konsepsiyasi, tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot, tarjima nima, yozma tarjimaning qisqacha tarxi haqida ma'lumot, tarjima turlari, yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari, tarjima turlari, tarjima usullari, yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari, tarjima ko'pqirolli fan sifatida, tarjimaning kognitiv jarayoni, tarjima usullari, yozma tarjima transformatsiyalari, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilning xususiyatlarini va uslubiy jihatlarni, so'z tanlashni va tarjimaning turli tekniikasini tarjima jarayonida qo'llash, transkripsiya, transliteratsiya, kalka, matnlar va mavzular tarjimasida ikki tilidagi so'z, birkima frazeologik birkimlar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish, tarjimonning "qalbaki do'stlari" va tarjimada ularning xususiyatlari, antonimik tarjima, antonimik tarjima tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashiruv, tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirishi, asl maundagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashirishi, tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi, yozma tarjimada turli nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shimtoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi, vergulning qo'llanmaslik holatlari, tutuq belgisining qo'llanishi, imlo qoidalarini, qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi, boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasaldigan otlarning qo'llanilishi, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma tarjimada lug'at bilan ishlash, yozma nuqqa lug'at tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasi, atamalarining ekvivalentini aniqlash, so'z birkimlar, frazeologik birkimlar tarjimasi, bunda kundalik hayotini bildiruvchi, leksik

teminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy mahmlar tarjimai, yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash, yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chech tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, maqol va matallarning tarjima qilish usullari, maqol va matallarning chech tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish, yozma tarjimaning grammatik hususiyatlari, yozma natijalari tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari, yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, mahning asl mazmuni ona tilida berilishi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari kabi vazifalarni qanrab olgan bo'lib, bakalavriyat talabalarining to'rt yil davomida yuqoridagi vazifalardan kelib chiqqan holda olgan bilimlarini attestatsiyadan o'tkazish maqsadida tuzilgan.

Mazkur dastur Tarjima nazariyasi va amaliyoti (tillar bo'yicha) ta'lim yo'nalishi bitiruvchilari uchun umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan yakuniy davlat attestatsiyasi imtihonlarini o'tkazish uchun mo'ljallangan.

"Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" bo'yicha o'tkaziladigan yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma ishlari

BAHOLASH MEZONLARI

"Yozma tarjima", "Tarjima nazariyasi" va "Sinxron tarjima" va umumkasbiy va ixtisoslik fanlaridan bakalavriyat yo'nalishlariga yakuniy davlat attestatsiyasi sinovi yozma usulda o'tkaziladi.

Har bir variant 3 savoldan iborat, bunda har bir ixtisoslik fanidan bittadan savol olinadi. Variantdagi 3 ta savolning ikkitasi nazariy mazmunda bo'lib, ulardan olish mumkin bo'lgan maksimal ball 25 ga teng, "Sinxron tarjima" fanidan esa talaba amaliy tarjima ko'nikmasi baholanadi va maksimal 50 ball, jami 100 ball to'plash mumkin.

Har bir savolga javob to'g'ri va to'liq yoritilisa, fanga doir zamonaviy nazariyalarni bilishi, mustakil, anik fikrlar asosida muammolarga ijodiy yondashgan holda yoritilisa, javobda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan bo'lsa, o'zlashtirish ko'rsatkichi 21,5-25 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga to'g'ri javob yozilisa, fanni o'rganilayotgan jarayonlar haqida mustaqil haqida mushohada yuritisa, tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olisa, lekin mehnat munosabatlariga oid tahlil natijalarini to'g'ri aks ettira olmasa o'zlashtirish ko'rsatkichi 21-18 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga asosan to'g'ri javob yozilisa, biroq qo'yilgan masalning mohiyati, mazmuni, natijalari yuzaki yoritilisa, fikr-mushoxada bayonida tarkoklik kuzatilisa, o'zlashtirish kursatkichi 17,5-14 ball oralig'ida baholanadi.

Savolga javoblar noto'g'ri yozilisa, o'quv adabiyotidan so'zma-so'z ko'chirilgan bo'lsa yoki savollarga, umuman, javob yozilmagan bo'lsa, o'zlashtirish ko'rsatkichi 0-13,5 ball oralig'ida baholanadi.

| № | Umumiy Ball | Baho | Bakalavr talabasi | Bakalavr talabasi | Xususiy ball |
|---|--------------|-------------------|--|---|--------------|
| 1 | 21-25 | A'lo (90-100) | Talaba mavzu yuzasidan xulosa va qaror qabul qila oladi: ijodiy fikrlay oladi: mustaqil mushohada yuritilgan; o'lgan bilimlarni amalda qo'llay oladi; mohiyatini tushunishi; bilish, aytib berishi; tasavvurga ega bo'lish ko'nikmalari yozma ishda mavjud | Javoblarda mantiqiy yaxlitlikka erishilgan va umumiy xulosalar qilangan. Imlo va stilistik xatolarga yo'l qo'yilmagan. | 8-8,5 |
| 2 | 18-21 | Yaxshi (70-89) | Javob to'g'ri yozilgan, unda ixtisoslik fani bo'yicha bilimlar ilmiy yoritishga harakat qilinadi, ammo mulohazot jarayonlarining funksional diskurs xususiyatlari ifodalangan | Javob to'g'ri yozilgan, unda ixtisoslik fani bo'yicha bilimlar ilmiy yoritishga harakat qilinadi, ammo mulohazot jarayonlarining funksional diskurs xususiyatlari ifodalangan | 6-7 |
| 3 | 14-17,5 | Qoniqarli (60-69) | Javobda talabaniing mustaqil mushohada yuritish qobiliyati qisman seziladi. Ijodiy yondashuv mavjud. Talaba muammoni taxlil qilish qobiliyati ega. | Javobda talabaniing mustaqil mushohada yuritish qobiliyati qisman seziladi. Ijodiy yondashuv mavjud. Talaba muammoni taxlil qilish qobiliyati ega. | 5-6 |
| 4 | 0-13,5 gacha | Qoniqsiz (0-59) | Savolga javobda masalning mohiyatini tushunilgan, ammo mazmun va natijalar yuzaki yoritilgan. Fikrlar bayonida tarqoqlik kuzatiladi. Javoblarda mantiqiylik tamoyili buzilgan. Tasavvurga ega, lekin tahlil yetarli emas. | Savol bo'yicha aniq tasavvurga ega emas. Umuman javob yozilmagan. Noto'g'ri javob va ma'lumot berilgan. O'quv adabiyotidan aynan so'zma-so'z ko'chirilgan. | 4-4,5 |
| | | | | | 3-4 |
| | | | | | 2-3 |
| | | | | | 0-13,5 |

3. ASOSIY NAZARIY QISM "YOZMA TARJIMA" fani

Tarjima konsepsiyasi

Tarjima konsepsiyasi haqida umumiy ma'lumot. Tarjima nima. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot. Tarjima turlari. Yozma va og'zaki tarjima hamda ular o'rtasidagi o'xshashlik va farq qiluvchi jihatlari.

Tarjima turlari

Tarjima usullari. Yozma tarjima va uning leksik-semantik xususiyatlari. Tarjima ko'pinchali fan sifatida. Tarjimaning kognitiv jarayoni. Tarjima usullari. Yozma tarjima transformatsiyalari.

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar

Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar, yozma tarjima qilish usullarini, ona tilining xususiyatlarini va uslubiy jihatlarni, so'zlanishni va tarjimaning turli texikasini tarjima jarayonida qo'llash. Transkripsiya, transliteratsiya, kalka. Matnlar va mavzular tarjimasida ikki tildagi so'z, birkama, frazeologik birkamalar, maqol va matallar kabi birliklarni to'g'ri va aniq tarjima qilish. Tarjimonning "Qalbaki do'stlari" va tarjimada ularning xususiyatlari.

Antonimik tarjima

Antonimik tarjima jarayonida keng qo'llaniladigan kompleks leksik-grammatik almashiruv. Tasdiq grammatik konstruksiya inkor grammatik konstruksiyaga, yoki aksincha, inkor konstruksiya tasdiq konstruksiyaga almashirilishi. Asl matndagi biror so'z tarjima tilida uning antonimiga almashirilishi.

Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi

Yozma tarjimada turli nuqta, vergul, ikki nuqta, nuqtali vergul, qo'shimchoq, timoq, chiziqcha, tire, so'roq, undov va boshqa) tinish belgilarining ishlatilishi. Vergulning qo'llanmaslik holatlari. Tutuq belgisining qo'llanishi. Imlo qoidalari. Qo'sh unli va qo'sh undoshlarning qo'llanilishi. Boshqa yo'llar bilan ko'pligi yasatadigan otlarning qo'llanilishi.

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash

Yozma tarjimada lug'at bilan ishlash. Yozma nutq lug'at tarkibi, internatsional, psevdointernatsional, ko'p ma'noli so'zlar, neologizmlar tarjimasini. Aamalarning ekvivalentsini aniqlash. So'z birkamalar, frazeologik birkamalar tarjimasini. Bunda kundalik hayotni bildiruvchi, leksik terminlardan tashkil topgan qisqa epizodik lavhalar, kichik hajmdagi uchrashuv, so'zlashuv va shuningdek, qisqa hajmdagi ma'muriy va iqtisodiy matnlar tarjimasini.

Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklari ustida ishlash

Yozma tarjimaga xos so'zlar, realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Maqol va matallarning tarjima qilish usullari

Maqol va matallarning chet tiliga o'g'irishdagi qiyinchiliklarini transformatsiyalar yordamida bartaraf etish.

Yozma tarjimaning grammatik xususiyatlari

Yozma nutq lug'at tarkibi, grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari. Yozma tarjimada qo'llaniladigan gaplar tuzilishi, punktuatsiya, ma'nining asl mazmuni ona tilda berilishi. Grammatik qurilish va ularning o'rganilayotgan xorijiy va ona tilidagi o'ziga xos xususiyatlari.

So'z ma'nolari va so'z birkamalari ustida ishlash

Tarjimada sodd va qo'shma gaplarning ekvivalentsini har ikki tilda to'g'ri topish. Artikllar tarjimasini.

Fe'lining zamon formalarda gaplar tarjimasini

Xorijiy tilda fe'lining zamon formalari, majhul nisbat, infinitiv, gerundi, sifatdosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Fe'l zamonlari, modal fe'llar, iboratlar va predlogli birkamalar bilan ishlash

Xorijiy tilda fe'lining zamon formalari, majhul nisbat, infinitiv, gerundi, sifatdosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Sodda yig'iq, sodda yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish

Xorijiy tilda fe'lining mayl formalari, majhul nisbat, infinitiv, sifatdosh konstruksiyalarning o'ziga xos xususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.

Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasini

Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasini. Turli janrlarga tegishli matnlarning uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, o'zid-ov-qatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga qisqa e'rtaklar tarjimasini

O'rganilayotgan xorijiy tildan o'zbek tiliga qisqa hikoya va e'rtaklarni tarjima qilish va tarjima usullari

Hikoyalar tarjimasini

Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga hikoyalarni tarjima qilish.

Rasmiy va norasmiy xatlar tarjimasini

Tarjima jarayonida uchraydigan rasmiy va norasmiy xatlarni tarjima qilish va ularda ishlatiladigan so'z va so'z birkamalardan foydalanish.

Gazeta matnlarini tarjimasini

Radio va televideniadagi axborotlar, gazetalari sharti, sport va madaniy voqealar tarjimasini. Gazeta va jurnallardagi maqolalarni tarjima qilish usullari. Turg'un birkamalar, idiomalar va maqol matnlar tarjimasini.

She'riy tarjima usullari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janr va uslubiy jihatlari, she'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipiiga amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasini. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Publisistik matnlar tarjimasini

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cho'ng'u asboblari, madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasini.

Radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'rikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlaridagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Qisqartma va abbreviatura o'ld so'zlarni tarjima qilish

Qisqartmalar va ularning to'liq ma'nolari ushida ishlash. Abbreviatura turlari va ularni tarjima qilish usullari.

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni yozma tarjima qilish. Siyosiy-ijtimoiy sohaga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni yozma tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlardagi sohasiga oid matnlarni va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

Yozma tarjimaning badiiy tarjima bilan uzviy bog'liqligi

Yozma tarjima tahlil ko'nikmalari va makalarga ega bo'lishga yo'naltirilgan mashqlar bajarish. Tili o'rganilayotgan mamlakatlarning badiiy adabiyoti namunalarini o'qish va mazmunini anglash, davriy matbuot nashrlarida bayon etilgan asosiy voqea-hodisalar haqida ma'lumotga ega bo'lish hamda mazmunini yozma bayon etishga o'rnatish.

Turi sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish

Turi sohalarga tegishli matnlarni yozma tarjimasi. Turi sohalarga tegishli atamalarining uslubiy xususiyatlari va ularning funksional xususiyatlarini tarjimada saqlash yo'llari. Turi sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Jurnalstika, radio va televidenie matnlarni yozma tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi xujjatlarni yozma tarjima qilish.

Ekologiya va atrof muhit sohasi matnlari yozma tarjima qilish

Ekologiya va atrof muhit sohasi matnlari yozma tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid matnlarni chet tiliga, ona tiliga yozma tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish xususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.

Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari

Badiiy tarjima. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari. Badiiy ifoda usullari, tarjima ma'niga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash. Badiiy tarjimada til normalari. Aslyat matni va tarjima. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslub.

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik

Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik. Antonomik tarjima. Badiiy tarjimada o'rin almashirish, qo'shish va tushirib qoldirish hodisasi. Milliy kolori va bo'yoqdorlikka

8

ega so'zlar tarjimasi, milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birlikmalar tarjimasi.

Tarjimon uslubini, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash

Tarjimon uslubini, asl nusxa, muallifning uslubini tarjimada saqlash. Til vositalaridan foydalanishda tarjimonning o'ziga xos yo'l tutishi va uslubini. Tarjima jarayonida aslyat matnning qismlariga mos va teng bo'lgan matn unsurlari. Aslyat qismlari tushunchasi. Ayman muvofiq keladigan tarjima qismlarini yaratish.

Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalarga ehtiyojning mavjudligi. Aslyat va tarjima birliklari o'rtasida bevosita aloqa.

Birlamchi matn asosida transformatsiyalar foydalanib tarjima birliklarini saqlash. Tarjimashunos olim L. Barxudarovning "tadbiir" haqidagi fikrlari. Aslyat matnini saqlash xodisasi. Matnning o'zgarishsiz qolishi va uning asosida o'ziga tilda boshqa matn yaratilishi.

Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbillar

Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlarning to'rtta turi 1) so'z o'rmini o'zgartirish; 2) almashirish; 3) so'z qo'shish; 4) so'zni tushirib qoldirish.

So'z o'rmini o'zgartirishda aslyat matniga nisbatan tarjima matnida til unsurlari tartibining o'zgartirilishi. Almashirishda so'zshakli, nutq bo'laklari, gap bo'laklari, sintaktik bog'lanish turlarini o'z ichiga olgan grammatik va leksik birliklarning almashirilishi.

Tarjimada milliy madaniy so'zlar

Tarjimada milliy madaniy so'zlar, realiyalar, xos so'zlarning xususiyatlari.

Tarjimada qo'llaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari.

Xalq maqollari va turg'un iboralar

Maqol va matallar tarjimasiyadagi muammolar. Tarjimada ekvivalentlikning ahamiyati. Tarjimaning frazeologik muammolari. Xalq maqollari va turg'un iboralar. Xalq og'zaki ijodi namunalarini tarjimasi, muammolar va yechimlar.

Tarjimaning leksik va grammatik muammolari

Tarjimaning leksik muammolari. O'rganilayotgan tilda topishmoqlarni tarjima qilish xususiyatlari. Leksik stilistik usullarning tarjimadagi talqini. Metafora va metonimiyalar isoniy tarjimasining xususiyatlari.

Ingliz, nemis, fransuz adabiyotini ona tiliga tarjima qilish muammolari

Badiiy asarlarni tarjima qilishda tarjimon mahorati. Badiiy adabiyotni tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar. Klassik asarlar tarjimasi xususiyatlari.

Badiiy adabiyotni ona tilidan chet tiliga tarjima qilish

O'zbek/Rus adiblari asarlarining Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjimasini tahlil qilish. A. Qodiriy "O'tgan kunlar", o'zbek/rus badiiy adabiyot asarlarini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish, undagi grammatik qiyinchiliklar.

Zamonaviy xorijiy adabiyot

Zamonaviy xorijiy adabiyot tili va uning tarjimadagi xususiyatlari.

Zamonaviy xorijiy adabiyot tarjimalarini tahlil qilish. Zamonaviy o'zbek/rus adabiyotini Asosiy o'rganilayotgan chet tiliga tarjima qilish muammolari.

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari

Noekvivalent leksikani tarjima qilish xususiyatlari. Nalqaro leksika va uni tarjima qilish xususiyatlari. Neologizmlarning paydo bo'lishi va ularni tarjima qilish usullari.

9

International so'zlar va tarjimada "soxta do'sir" masalari. Ilmiy matnlarda neologizmlar tarjimasi.

Xalqaro tashkilotlar hujjatlari yozma tarjima qilish

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Halqaro tashkilotlar hujjatlari yozma tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti hujjatlari yozma tarjima qilish.

O'zbekiston Prezidenti, Oliy Majlis va Yozmalar Mahkamasi qarorlari, hujjatlari yozma tarjima qilish

O'zbekiston Prezidenti nutqlarining nashr qilingan variantini o'rganish, tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining BMT Assambleyasida so'zlagan nutqi tarjimasini tahlil qilish. O'zbekiston Prezidentining bayram tabriklari nashr etilgan tarjimalarini tahlil qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Xalqaro huquq sohasi matnlar yozma tarjimasi. Huquqshunoslik sohasi hujjatlari yozma tarjima qilish.

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi matnlar tarjimasi

Jahon hamjamiyati tinchligi va xavfsizligi. O'zbekistonning boshqa mamlakatlardan bilan madaniy va iqtisodiy aloqalariga oid hujjatlar, terminlar tarjimasi.

Rasmiy matnlar tarjimasi

Rasmiy matnlar tarjimasi. Rasmiy matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma matnlardagi. Biznes xatlarini chet tilida yozish va tarjima qilish.

Publisistik matnlar tarjimasi

Tilshunoslik va adabiyot (ilmiy adabiyot: qisqa hajmdagi ilmiy maqolalar, hikoya va romanlardan parchalar). San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari, adabiy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlar. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.

She'riy tarjima va tahlil

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlari. She'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipi bilan amal qilish.

Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Jahon adabiyoti namoyandalari asarlari tarjimasi

Dunyoga mashhur yozuvchi va shoirlarning asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish.

Dramatik asarlar tarjimasi va tahlili

Badiiy asarlarni tarjima qilishda matnning janri va uslubiy jihatlari. She'riy va nasriy xususiyatlarini hisobga olib badiiylik prinsipi bilan amal qilish. Badiiy matnlar (she'r va nasriy asarlar) tarjimasi. She'riy tarjima yozish usullari. Qisqa hikoyalarni yozma tarjima qilish usullari.

Sport sohasiga oid matnlar yozma tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi matnlar yozma tarjimasi. Sport sohasi hujjatlari yozma tarjima qilish.

Turizm sohasiga oid matnlar yozma tarjima qilish

Turizm sohasiga oid matnlar yozma tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va

diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirlovchi matnlarni yozma tarjima qilish. Xalqaro turizm: O'zbekiston va tili o'rganilayotgan mamlakat turizmi, turizm turlari, ko'rgazma va forumlar.

Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Gastronomiya va kulinariya sohasi terminlari, iboralar va matnlar yozma tarjimasi. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlari, milliy taomlar, retseptlar, menyu va boshqa hujjatlarni yozma tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlarda sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
Reklama va ijtimoiy munosabatlarda sohasi terminlari, iboralar yozma tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlarda sohasiga oid matnlar va hujjatlarni yozma tarjima qilish. Qisqartmalar, e'lon va reklamalar tarjimasi

TARJIMA NAZARIYASI fani

"Tarjima nazariyasi" faniga kirish

Tarjima tushunchasi. Tarjima faoliyatining mazmuni. Tarjima nazariyasining asosiy tushunchalari. Tarjima tushunchasiga berilgan turli ta'riflar. Tarjima nazariyasi va boshqa filologik fanlar o'rtasidagi bog'liqlik.

Fanning predmeti, uslub va metodlari

Tarjima nazariyasi fanining predmeti to'g'risida turlicha yondashuvlar. Tarjima nazariyasi fanining predmeti. Tarjima jarayonlari. Tarjimada qo'llanilgan usul va metodlar.

Tarjima turlari

Tarjimaning yozma va og'zaki (ketma-ket, sinxron) turlari. Yozma tarjimaning xususiyatlari. Og'zaki tarjimaning yozma tarjima o'rtasidagi o'xshashlik va farqlar. Tarjimaning matn va uslubga ko'ra turlari. Gumanitar fan matnlar tarjimasi. Ilmiy-texnik matnlar tarjimasi. Badiiy tarjima.

Tarjima birligi

Tarjima va til birliklari. Tarjima birliklariga bo'lgan turlicha yondashuvlar. Tarjima birligini aniqlash mezonlari. Fonema, morfema, so'z, so'z birligi va gap tarjima birligi sifatida.

Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik

Ekvivalentlik va adekvatlik xususiyatlari. Ekvivalentlik darajalari. Adekvatlik darajalari. Ekvivalentlikni aniqlash yo'llari. Adekvatlikka erishish yo'llari.

Tarjima transformatsiyalari tushunchasi va ularning turlari

Tarjima transformatsiyasi tushunchasi. Tarjima transformatsiyalarining turlari. Leksik, leksik-semantik, grammatik, leksik-grammatik tarjima transformatsiyalari. Tarjima transformatsiyalariga sabab bo'ladigan holatlar tasnifi.

Ko'p ma'noli so'zlar tarjimasi

Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlar. Bir ma'noli va ko'p ma'noli so'zlarni tarjima qilish usuli va yo'llari. Milliy xususiyatga ega bo'lgan so'zlar (realiyalar) tarjimasida yuzaga keladigan muammolar. Realiyalarni tarjima qilish yo'llari.

International va "tarjimonlarni chalg'ituvchi" so'zlar tarjimasi

Internatsional soʻzlar va ularning turlari. Internatsional soʻzlarni tarjima qilish yoʻllari. "Tarjimonni chalgʻituvchi" soʻzlar tasnifi va ularni tarjima qilishda qoʻllanadigan usullar.

Soʻz birliklarini tarjima qilish

Soʻz birliklari va ularning turlari. Soʻz birliklarini tarjima qilish yoʻllari. Erkin va turqʻun soʻz birliklari va ularni tarjima qilishdagi farqlar.

Gaplarini tarjima qilish

Gap va ularning turlari. Gaplarni tarjima qilish muammolar. Gaplarni tarjima qilishda qoʻllanadigan tarjima usul va metodlari. Gaplarni tarjima qilishda qoʻllanadigan transpozitsiya usuli.

Termin va terminologiya tarjimasini

Terminlarning oʻziga xos xususiyatlari va ularning tarjimasini. Terminlarni tarjima qilishda qoʻllanadigan usullar. Yangi terminlar tarjimasini muammasi.

Tarjimaning stilistik muammolari

Tarjimada soʻz qatlamlariga muqobil soʻz tanlash. Neytral, ogʻzaki va adabiy soʻz qatlami tushunchasi. Stilistik vositalar va stilistik usullar tarjimasini. Stilistik boʻyoqdor soʻzlar tarjimasini.

Tarjima va matn

Matn va matn birliklari va ularning tarjimada saqlanishi. Matn stilistikasi. Funktsional usullar va ularning xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Nasriy va sheʼriy matn. Badiiy tarjima. Ijtimoiy-siyosiy matnlar tarjimasini. Ilimiy-lexnik matnlar tarjimasini. Rasmiy hujjatlar matn tarjimasini.

Tarjima va madaniyat

Tarjima va madaniyat. Tarjimada madaniyatga oid muammolar. Tarjimadagi madaniy moslashish holatlari. Lingvokulturologiya. Dunyoning til manzarasi tushunchasi va milliy xususiyat.

Tarjima va lugʻat

Tarjimada lugʻatlarining oʻrni. Tarjima lugʻatlari va ulardan soʻz tanlash yoʻllari. Izohti va tarjima lugʻatlarining tarjimada muqobilikni taʼminlashdagi ahamiyati. Onlayn elektron lugʻatlardan tarjimada foydalanish va tarjima matnini tahrir qilish.

SINXRON TARJIMA fani

Sinxron tarjima faniga kirish

Tarjima turlari, sinxron tarjimaning xususiyatlari, sinxron tarjima tarixi, sinxron tarjima mashqulari, sinxron tarjima kabinalarida ishlash qoidalarini, sinxron tarjimaning oʻrganish metodlari, eshitish va xotirada saqlash mashqulari, soʻzlarni tushirib qoldirish va tarjima, tarjimada ekvivalentslik.

Tarjimada qoʻllaniladigan transformatsiyalar

Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi. Tarjimada qoʻllaniladigan turli leksik va grammatik transformatsiyalar. Tarjima metodlari sifatiga kiradigan mikrorezyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalarini.

Sinxron tarjima qilish prinsiplari

Chet tildan ona tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Ona tildan chet tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bogʻlash.

Visual tarjima sinxron tarjimada oʻrganish metodi sifatida

Visual tarjima metodlari, darshol tarjima qilish usullari, yozma matnni qisqartirishda ogʻzaki tarjima qilish, tarjima qilinaoʻlgan tilidagi soʻz va iboralarga arzi payida ekvivalentslarini topish.

Visual tarjimaning texnik usullari

Visual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni visual tarjima qilish. Kata ekranlardagi matn, tirtilarni visual tarjima qilish. Oziq-ovqat, isteʼmol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni visual tarjima qilish.

Turli sohalarga tegishli matnlarni visual tarjima qilish

Turli sohalarga tegishli matnlarni visual tarjima qilish. Turizm, madaniy, tibbiy, siyosiy-ijtimoiy matnlarni visual tarjima qilish. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish

Sinxron tarjima xotirani rivojlantirish mashqulari. Mnemotexnik mashqlar. Soʻzlarni yodda olib qolish. Tarjima jarayonida xotirani rivojlantirish. Sinxron tarjima koʻnikma va malakalarini oshirishga yoʻnaltirilgan, xotirani mustahkamlaydigan turli mashqlar bajarish.

Tarjimon sinxronistning nutqini oʻstirish

Sinxron tarjimada koʻp soʻzli iboralarni kam soʻzli ibora va soʻzlar bilan almashirish. Nutq nuqtidagi asosiy semantik mazmunning tarjimasini. Soʻzlar birliklarida taxminiy mazmunni aniqlash. Sinxron tarjimada leksik birliklarni toʻgʻri ishlatish, sintaktik bogʻlanish, kategoriyali semantik komponentlar, matnning asosiy mazmunini ifoda etuvchi soʻzlar va iboralar.

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat

Sinxron tarjimadagi kommunikativ vaziyat, sinxron tarjimonni arjimganga tayyorlash, arjimgan mavzusi va muammolari bilan tanishish. Sinxron tarjima metodlari, bir zunda tarjima qilish usullari, eshitish va xotirada saqlash, tarjima qilinaoʻlgan tilidagi soʻz va iboralarga bir zunda ekvivalentslarini topish, oʻrganilayotgan tilidagi geografik nomlar, mashhur olimlar, yozuvchilar, tashkilotlarning nomlari, har xil sohaga tegishli terminlar bilan ishlash.

Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari

Xalqaro tadbir, yigʻilish va konferensiyalarni oʻtkazish xususiyatlari. Sinxron tarjimaning texnik xususiyatlari. Kabina va kabinadan tashqarida sinxron tarjima qilish. Kabinada ishlash qoidalarini.

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasini

Turli sohalarga tegishli matnlar tarjimasini. Turli sohalarga tegishli atamalarining uslubiy xususiyatlari va ularning funktsional xususiyatlarini tarjimada saqlash yoʻllari. Turli sohalarga oid matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish

Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini bilan tanishib borish koʻnikmalarini shakllantirish. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarini sinxron tarjima qilish. Ommaviy axborot soha matnlardagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

Siyosiy-ijtimoiy matnlarni sinxron tarjima qilish

Siyoсий-ijtimoiy ma'nalarni sinxron tarjima qilish. Siyoсий-ijtimoiy sohaga oid ma'nalardagi terminlarning lekssik va grammatik hususiyatlarini aniqlash va taqdimot tayyorlash.

Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar ma'nalarini sinxron tarjima qilish.

Ekologiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Ekologiya va atrof muhitsohasi ma'nalari sinxron tarjimasi. Ekologiya sohasiga oid ma'nalarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Ekologiya terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. EKOSAN tashkiloti hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha anjumanlar ma'nalarini sinxron tarjima qilish. Lekssik-grammatik transformatsiyalar.

Turizm sohasida sinxron tarjima

Turizm sohasiga oid ma'nalarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirovchi ma'nalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxrontarjima qilish.

Sport sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Sport sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Sport sohasi ma'nalar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.

Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Kinematografiya sohasiga oid ma'nalarni sinxron tarjima qilish. Kinematografiya sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Kinematografiya sohasi ma'nalar sinxron tarjimasi. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Arxitektura sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan arxitektura va qurilish sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Gastronomiya va kulinarly sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Gastronomiya va kulinarly sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Gastronomiya va kulinarly sohasi ma'nalarini vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan gastronomiya va kulinarly sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar sinxron tarjima qilish.

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabatlar sohasiga oid ma'nalar va hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish.

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi ma'nalarini, hujjatlarni vizual-sinxron

tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan yengil sanoat, moda va dizayn sohasi buyicha o'tkaziladigan musobaqalar, anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Psixologiya va sotsiologiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Psixologiya va sotsiologiya sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyamamlar sinxron tarjimasi. Psixologiya va sotsiologiyasohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan psixologiya va sotsiologiya sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Transport va logistika sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Kompyuter texnologiyalariga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxrontarjima qilish muammolari. Kompyuter texnologiyalari terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyasohalari terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalariga oid matnlarni sinxron tarjimasi. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalari hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Halqaro miqyosda o'tkazilgan biologiya, botanika, zoologiya, bioximiyahohalari buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Astronomiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Astronomiya ma'nalar sinxron tarjimasi. Astronomiya sohasi bo'yicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Bojxona sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Bojxona sohasiga oid matnlarni chet tilga, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Bojxona terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Bojxona sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Neft va gaz sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Neft va gaz sohasi terminlari, iboralar va ma'nalar sinxron tarjimasi. Neft va gaz ma'nalar sinxron tarjimasi. Neft va gaz sohasi hujjatlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan neft va gaz sohasi buyicha o'tkaziladigan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Fan va texnika matnlarni sinxron tarjima qilish

Fan va texnika dunyo vyi fanlar, fan taraqqiyoti, fan va texnikaga tegishli xalqaro anjumanlar, ko'tariladigan muammolar. Fan va texnika sohasiga oid so'z, ibora va terminlar tarjimasi. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxrontarjima qilish.

Iqtisod va biznes, moliyahohalariga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

iqtidos va biznes sohasi matnlari sinxron tarjimasini. Leksik-grammatik transformatsiyalar. Biznes dialoglarni vizual-sinxron tarjima qilish. Xalqaro va davlatlararo siyosiy, iqtisodiy tashkilotlarga oid soʻz, ibora va terminlar tarjimasini.

Tibbiyot sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Tibbiyotga oid matnlarni eʼtib qilganda, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Tibbiyot terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Tibbiy xujjatlar, sogʻliqni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqara tibbiyot sohalari matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish. Dori retseptlari, dori-darmonlarni qoʻllash boʻyicha koʻrsatmalarni vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish

Huquqshunoslik sohasiga oid matnlarni eʼtib qilganda, ona tilga sinxron tarjima qilish muammolari. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan anjumanlar matnlarni sinxron tarjima qilish.

Xalqaro huquq sohasi matnlarni sinxron tarjimasini

Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini. Xalqaro huquq sohasi matnlar sinxron tarjimasini. Huquqshunoslik sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada oʻtkazilgan anjumanlarda sinxron tarjima qilish.

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasini

Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar tarjimasining oʻziga xosliklari. Tinchlik va xavfsizlik masalalari boʻyicha oʻtkaziladigan xalqaro tadbirlarda sinxron tarjima.

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima

Xalqaro tashkilotlar anjumanlarida sinxron tarjima qilish xususiyatlari. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Birlashgan Millatlar Tashkiloti yigʻinlarida sinxron tarjima.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish. Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining BMT Assambleyasida soʻzlagan nutqi. Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining bayram tabriklari. Ushbu nutqlarning nashr qilingan variantini oʻrganish, tahlil qilish.

Xorijiy davlatlar prezidentlarini nutqlarini sinxron tarjima qilish

Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish. Rossiya, AQSh va Yevropa davlatlari prezidentlarining nutqlari va sinxron tarjima qilingan shaklini eʼtib qilish, tahlil qilish.

Globallashtiruv va sinxron tarjima

Globallashtiruv davrida sinxron tarjima. Globallashtiruv muammolari boʻyicha anjumanlar matnlari sinxron tarjima qilish.

“Yozma tarjima» fanidan asosiy va qoʻshimcha oʻquv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

1. Muminov O.M. and others. Written Translation. Part I. II. Tashkent. 2010.-272p.
2. Yashina N.K. Uchebnoe posobie po pismennomu perevodu. Vladimiri-2016

3. Baker M. In other words- London: Routledge. 2011.- 332p.
4. Munday J. Introducing to Translation Studies. London: Routledge. 2012.- 364p.
5. Robinson D. Becoming a Translator London: Routledge. 2012.- 230p.

Qoʻshimcha adabiyotlar:

1. Moʻminov O., Qoʻldoshev A., Hoshimov Oʻ. Ingliz tili darsligi (English for Translators)– Toshkent, “Sharq” nashriyoti, 2005
2. Odilova G.K. Oʻzbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Qoʻllama. Toshkent: Yangi asravladi, 2012. –B. 150.
3. Gardner J. A Brief List of Misused English Terminology in EU Publications English Style Guide. 4/104, 22 March, 2016.
4. Uzbekistan Today (gazetasining har haftalik yangiliklari).
5. The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
6. The Week (jurnalining har oylik yangiliklari)

“Tarjima nazariyasi” fanidan asosiy va qoʻshimcha oʻquv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

1. Gʻalurov I., Moʻminov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi. Darslik. – Toshkent, 2012.
2. Garbovskiy N.M. Teoriya perevoda. Darslik. – M., 2005.

Nemis tili

1. Allayarova R.R. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. Urganch 2008
2. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 1999-2000.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. M., 2004.

Fransuz tili

1. Gak V.G., Grigorev B.B. Teoriya i praktika perevoda. Fransuzskiy yazyk. M.: Intertialekt+, 2000. – 455 s.
2. Daudmirzaeva M., Kudrina E.. Amaliy tarjima. – Toshkent, 2011
3. Komissarov V.N. Teoriya perevoda (lingvistikicheskie aspekty). – M.: Vysshaya shkola, 1990. – 253 s.
4. Fedorov A.V. Osnovy obshchey teorii perevoda. M.: Vysshaya shkola, 1983. – 303 s.

Qoʻshimcha adabiyotlar:

Ingliz tili

1. Robinson, Douglas, ed. (2002). Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche. Manchester: St. Jerome.

Nemis tili

1. Mirsaotlov T. 3., Sattarov M. Nemischa - oʻzbekcha grammatik atamalar izohli lugʻati. T., 1992.
2. Nemischa-oʻzbekcha lugʻati (Y.Ismoilov, Sh.Karimov). T. “Fan”. 2007
3. Oʻzbekcha-nemischa lugʻati (Sh.Karimov, Y.Ismoilov) T. “Nihol”. 2011

Fransuz tili

1. Gak V.G., Grigorev B.B. Teoriya i praktika perevoda. – Moskva: 2010.
2. Burlyay S.A. Fransuzskiy yazyk: Usniy perevod. Pervodcheskaya zapis. Uchebnoe posobie. – M. R. Valent. 2005.
3. Vinogradov V.S. Perevod: Obshche i leksicheskie voprosy. Uchebnoe posobie. – M. “Knizhnyy dom “Universitet””. 2006.

- Gavrilenko N.N. Uchebnik fransuzskogo yazyka. Perevod i referirovaniye. - M. Izd-vo RUDN, 2006.
- Mingay-Belotuchev R.K. Kurs ustnogo perevoda. Fransuzskiy yazyk. -M., 2003.
- Le Monde (gazetasiyning har oylik yangiliklari)
- Le NouvelObservateur (jurnalining har oylik yangiliklari)
- Le Point (jurnalining har oylik yangiliklari)
- Les docs des incollables. Série: la géographie de la France. - Paris, 2003

"Sinxron" fanidan asosiy va qo'shimcha o'quv adabiyotlar hamda axborot manbalari

Asosiy adabiyotlar:

Ingliz tili

- Muminov O.. A Guide to Simultaneous Translation – Tashkent, 2005.
- Muminov O.. A Guide to Consecutive Translation. - Tashkent, 2013.

Nemis tili

- Alekseeva I.S. Устный перевод речи. Немецкий язык. Учебное пособие. - М.Индиздат 2006.
- Alekseeva I.S. Профессиональный тренинг переводчика: Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. Учебное пособие. - М. Союз, 2005.
- Брендле М.П., Провоторов В.И., Претпереводческий анализ текста. М., 2003
- Ziyeva S., Novikova S.D. Amaliy tajriba.– Toshkent, 2010

Fransuz tili

- Dadilizaeva M., Kudina Ye. . Amaliy tajriba. – Toshkent, 2011.
- Vinogradov V.S. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М."Книжный дом "Университет". 2006.
- Миньяр-Белоручев Р.К. Курс устного перевода. Французский язык. - М., 2003.

Qo'shimcha adabiyotlar:

Ingliz tili

- Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. - М.:Изд-во УРАО, 2005.
- Виссон Д. Синхронный перевод с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2005.
- Виссон Д. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р. Валент, 2006.
- Фаддеев А. Малюфеева А. Упражнения для синхрониста. Камен. СПб.:2017.
- Фаддеев А. Малюфеева А. Упражнения для синхрониста. Взаимодиагностика Мин. СПб.:2016.
- Vobiteva N.N., Translation of texts for special purposes, Kazan-2012
- Kazakova T.A. Translation Techniques. СПб, 2018
- Kriston A. The importance of memory training in interpretation, Professional Communication and Translation Studies, 5 (1-2)/2012
- Gilje D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator training, JVenjamins -1995
- Giljies A., Comperence interpreting, A New Student's Companion - 2004

- Нуждани ва радио filmlar va CNN, BBC, Davr, Axborot televidiyo angliklari
- Uzbekistan Today (gazetasiyning har haftalik yangiliklari).
- The Economist (jurnalining har oylik yangiliklari).
- The Week (jurnalining har oylik yangiliklari).

Nemis tili

- Бун И.А., Бун И.В. Немецкий язык. Учимся беседовать на общественно-политические темы. - М., "Высшая школа", 1991.
- Катанова М. Переводим с немецкого: Сборник общенаучных текстов с лексико-грамматическим анализом. - М., 2003.
- Сазонова Е.М. Международные контакты. Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков. - М.: Выс. шк. 2004.
- Julia Braun – Rodelschwa, Charlotte Habersack, Angela Rude. Menschen В1.1 - München:Huber Verlag, 2014
- Amelii Billina. Hören und Sprechen В1. - München: Huber Verlag, 2013
- Philipp M., Lese – und Schreibunterricht. А. Franke Verlag, Tübingen 2013
- Arbeit an literarischen Texten. Hrsg., D. Ismailbaeva. Tashkent 2014
- Die Zeit, Züricher Zeitung (haftalik gazetas).
- Deutsche Zeitungen und Zeitschriften. Setmanliq / O'zbekiston gazetalari.
- FrankfurterAllgemeine Zeitung. (haftalik gazetas).
- "Spiegel", "Focus" (jurnalining oylik yangiliklari)

Fransuz tili

- Бурдуй С.А. Французский язык: Устный перевод. Переводческая записк. Учебное пособие. - М. Р. Валент, 2005.
- Vinogradov V.S. Перевод: Общие и лексические вопросы. Учебное пособие. - М. "Книжный дом "Университет". 2006.
- Гавриленко Н.Н. Учебник французского языка. Перевод и реферирование. - М. Изд-во. РУДН. 2006.
- Гак В.Г., Григорьев В.В. Теория и практика перевода Французский язык. М.: Инترдиалект+, 2000. – 455 с.
- Коржанин А.В. Французский язык. Пособие по переводу. - М. "Высш. шк.". 1988.
- Скворцова Г.Л. Учебник по устному переводу. Французский язык. - Санкт-Петербург. 2000.
- Щетинкин В.Е. Пособие по переводу. - М. "Просвещение". 1987. 1998
- Le Monde (gazetasiyning har oylik yangiliklari)
- Le NouvelObservateur (jurnalining har oylik yangiliklari)
- Le Point (jurnalining har oylik yangiliklari)
- Les docs des incollables. Série: la géographie de la France. - Paris, 2003

Internet saytlari

- <http://www.comperenceinterpreters.>
- <http://www.univ erselanguage.com/simultaneoustranslation>
- <http://www.conference-interpretng.ru/>
- <http://study.stuff.ru/articles/prezidiomnaya-informatsiya.html>
- <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>
- www.granddictionnaire.com

8. www.translatordirectory.com
9. <http://www.uz-translations.net>
10. www.francophonie.hachette-livre.com

2022/2023 o'quv yilida umumkasbiy va umumkasbiy fanlardan yakuniy davlat attestatsiya savollar

“Yozma tarjima” fani bo'yicha:

1. Tarjima konsepsiyasi
2. Yozma tarjimaning qisqacha tarixi haqida ma'lumot.
3. Tarjima turlari
4. Mavzu doirasida misollar bilan takdimot tayyorlash
5. Yozma tarjimada leksik-semantik transformatsiyalar
6. Tarjimada tinish belgilarining ishlatilishi
7. Yozma tarjimada realiyalar, frazeologik birliklar, maqol va matallarning tarjima qilish usullari
8. Yozma tarjimaning grammatik hususiyatlari so'z ma'nolari va so'z birlikmalari ustida ishlash.
9. Fe'lning zamon formalarida gaplar tarjimasi fe'l zamonlari, modal fe'llar, iboralar va predlogli birlikmalar bilan ishlash.
10. Fe'l nisbati, infinitiv, gerundiiv, sifatodosh konstruksiyalarning o'ziga hos hususiyatlari va ularni to'g'ri tarjima qilish usullari.
11. Sodda yig'iq, sodda yoyiq va ergashgan qo'shma gaplarni tarjima qilish.
12. Turli janrlarga tegishli matnlar tarjimasi
13. Matn yozish qobiliyatini shakllantirish, yozma manbalardagi matnlar (konferensiya materiallari, mahsulotlar, oziq-ovqatlar, broshyuralar va boshqa manbalardagi yozuvlar bilan tanishish va ularni tarjima qilish).
14. Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga eraklar tarjimasi 15. Tarjima qilingan eraklar taxlili ustida ishlash
16. Asosiy o'rganilayotgan chet tildan o'zbek tiliga qisqa xikoya tarjimasi
17. Hikoyani tarjima jarayonida uchragan kiyinchiliklari ustida ishlash 18. Rasmiy va norasmiy xalar tarjimasi
19. Rasmiy xalar va maktablar yozish va tarjima qilish
20. Norasmiy xal va maktablar yozish va tarjima qilish
21. Gazeta matnlar tarjimasi
22. Radio va televideniyaadagi axborotlarni tarjima qilish
23. Sport va madaniy voqealar tarjimasi.
24. Gazeta va jumallarda uchraydigan makol va xikmatli so'zlar tarjimasi
25. Publististik matnlar tarjimasi
26. San'at va madaniyat: san'at turlari, san'atga oid cholg'u asboblari tarjimasi
27. Madaniy hayotni aks ettiruvchi turli mahalliy va xalqaro tadbirlarni tarjima qilish
28. Sport: dunyoviy sport, sport turlari va ular bo'yicha o'tkaziladigan mahalliy va xalqaro tadbirlar, chempionatlar haqida matnlar tarjimasi.
29. Oqsartma va abbreviaturaaga oid so'zlarni tarjima qilish
30. Reklama va ijtimoiy munosabatlari sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish

Turli sohalariga tegishli matnlarni yozma tarjima qilish

31. Turli sohalariga oid matnlardagi termiylarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.

32. Radio va televideniye matnlarini yozma tarjima qilish
33. Jurnalistika, radio va televideniye materiallari bilan tanishib borish ko'nikmalarini shakllantirish. Ularning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
34. Madaniyat va san'at sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
35. Madaniyat va san'at terminlarini tarjima qilish hususiyatlari va shu sohaga oid hujjatlarni yozma tarjima qilish.
36. Ekologiya sohasiga oid matnlarni yozma tarjima qilish
37. Ekologiya va atrofl muhitiga oid terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Leksik-grammatik transformatsiyalar.
38. Badiiy tarjimaning lingvistik muammolari
39. Badiiy ifoda usullari, tarjima matniga talab darajasida uslubiy ishlov berilishini ta'minlash.
40. Badiiy tarjimada tarjimon mahorati va uslubi.
41. Badiiy tarjimada muqobilik va adekvatlik
42. Antonomik tarjima ustida ishlash
43. Badiiy tarjimada o'rin almashirish, qo'shish va tushirib qoldirish hodissasi.
44. Milliy kolorti va bo'yovdorlikka ega so'zlar tarjimasi
45. Milliy mentalitetni tarjimada berish, frazeologik birlikmalar tarjimasi
46. Badiiy tarjimada grammatik muammolar
47. Muqobili so'zlarni tarjima qilish.
48. Tarjimaning pragmatik jihatlari.
49. Badiiy tarjimada tabdili usullari bilan ishlash
50. Badiiy tarjimada hamohanglikni ta'minlash. ikki tilning milliy ruhi va rang-barang vositalarini hamda ularning muqobilarni topish, tarjimon faoliyati.
51. Tarjimon uslubi, asl nusxa muallifining uslubini tarjimada saqlash
52. Badiiy tarjima jarayonida amalga oshiriladigan tadbirlarning turlari va unga misollar keltirish
53. Tarjimada 1) so'z o'rmini o'zgartirish; 2) almashirish; 3) so'z qo'shish; 4) so'zni tushirib qoldirish va unga misollar keltirish
54. Tarjimada milliy madaniy so'zlarni va realiyalarni tarjima qilish
55. Xalq og'zaki ijodi namunalari dostonlardan parcha tarjima qilish. 30. Tarjimaning leksik muammolari unga misollar keltirish
56. Asiyat matnini saqlash xodissasi. Matnning o'zgarishsiz qolishi va uning asosida o'zga tilda boshqa matn yaratilishi.
57. Frazeologik birliklarni tarjima qilish usullari va misollar keltirish.
58. Xalq maqollari va turg'un iboralarni tarjima qilish

“Tarjima nazariyasi” fani bo'yicha:

1. Tarjima nazariyasining predmeti.
2. Tarjimaning tilshunoslik nazariyasi tarixidagi asosiy yo'nalishlar.
3. Tarjima turlari.
4. Tarjimaning tabiati.
5. Tarjimaning lingvistik va ekstralingvistik jihatlari.
6. Tarjimaning asosiy muammolari.

7. Leksik ma'no turlari va ularning kontekst doirasida amalg'a oshirishi.
8. Tarjimada sinonimlar orasidan so'z tanlash.
9. Xalqaro so'zlarni tarjima qilish muammosi.
10. Neologizmlarni tarjima qilish muammosi.
11. Antonimik tarjima.
12. Tarjima tamoyillari.
13. Ekvivalentlik darajalari. Adkvat tarjima.
14. Ekvivalentlik. Semantik va stilistik muqobillik.
15. Tarjima – aloqa jarayoni sifatida.
16. Semantik, sintaktik va pragmatik munosabatlarning roli.
17. Tarjimada aslga ma'ni pragmatik ta'sirini yetkazish muammolari.
18. Tushurish va qo'shish grammatik o'zgarishlarning turlari sifatida.
19. Tarjimon nuqtai nazarining tarjimaga ta'siri.
20. Tarjimaaviylik muammosi.
21. Milliy kolordagi so'zlarning tarjimasi.
22. Haqiqatni ko'rsatish usuli.
23. Tarjimaning leksik muammolari. To'liq leksik muvofiqlik.
24. Qisman leksik mosliklar.
25. Leksik transformatsiyalarining turlari.
26. Leksik muvofiqliklarning yo'qligi.
27. Frazeologik birliklardagi to'liq moslik.
28. Frazeologik birliklardagi qisman mosliklar.
29. Frazeologik birliklarning frazeologik moslik doirasidagi tarjimasi
30. Grammatik muqobillik / ekvivalentlik darajalari.
31. Morfologik moslik: to'liq; qisman; morfologik muvofiqlikning yo'qligi.
32. Sintaktik muvofiqlik: to'liq; qisman; sintaktik muvofiqlikning yo'qligi.
33. Grammatik transformatsiyalarining turlari.
34. Almashirish grammatik transformatsiyaning bir turi sifatida.
35. Transformatsiya mexanizmi.

“Sinxron tarjima” fani bo'yicha:

1. Sinxron tarjimada kompressiya hodisasi.
2. Tarjima metodlari sirasiga kiradigan mikroreyyu, kompressiya, substitutsiya, transformatsiya hodisalari.
3. Chet tildan ona tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
4. Ona tildan chet tilga sinxron tarjima qilish prinsiplari.
5. Sinxron tarjimada gaplarni mantiqiy bog'lash.
6. Vizual tarjima metodlari, darhol tarjima qilish usullari
7. Yozma ma'ni qisqa vaqt ichida og'zaki tarjima qilish, tarjima qilinayotgan tildagi so'z va iboralaraga ayni paytda ekvivalentlarini topish.
8. Vizual tarjimaning texnik usullari, kompyuter ekranida yozilgan matnlarni vizual tarjima qilish.
9. Katta ekranlardagi matn, tirlarni vizual tarjima qilish.
10. Oziq-ovqat, iste'mol maxsulotlari qadoqlaridagi yozma matnlarni vizual tarjima qilish.
11. Jurnalistika, radio va televidenie matnlarni sinxrontarjima qilish.

12. Ommaviy axborot soha matnlaridagi terminlarning leksik va grammatik xususiyatlarini aniqlash.
13. Siyosiy-gijimiy matnlarni sinxron tarjima qilish.
14. Madaniyat va san'at sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan konferensiyalar matnlarini sinxron tarjima qilish.
15. Ekologiya va atrof muhitsohasi matnlarini sinxron tarjima qilish.
16. EKOSAN tashkiloti hujjatlarini vizual- sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan xalqaro konferensiyalar, iqlim o'zgarish muammolari buyicha arjumanlar matnlarini sinxron tarjima qilish.
17. Turizm sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish. Turizm sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
18. O'zbekiston tarixiy obidalari, madaniy merosi va diqqatga sazovor turistik joylarni tasvirllovchi matnlarni vizual-sinxron tarjima qilish.
19. Turizm sohasi mavzusida o'tkaziladigan arjumanlarda sinxron tarjima qilish.
20. Sport sohasi matnlar sinxron tarjimasi. Sport sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
21. Xalqaro miqyosda o'tkazilgan sport musobaqalarini sinxron tarjima qilish.
22. Kinematografiya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
23. Kino, videofilmlar, hujjatli filmlar subtitrlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
24. Arxitektura va qurilish sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi Arxitektura va qurilish sinxron tarjimasi.
25. Arxitektura va qurilish sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
26. Gastronomiya va kulinariya sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish
27. Gastronomiya va kulinariya sohasi matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
28. Reklama va ijtimoiy munosabalar sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Reklama va ijtimoiy munosabalar sohasiga oid matnlar va hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
29. Yengil sanoat, moda va dizayn sohasi matnlarini, hujjatlarini vizual- sinxron tarjima qilish.
30. Psixologiya va sosiologiyasohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi.
31. Transport va logistika sohasiga oid matnlarni sinxron tarjima qilish.
32. Kompyuter texnologiyalari sohasida o'tkaziladigan arjumanlarda sinxron tarjima qilish.
33. Biologiya, botanika, zoologiya, bioximiya sohalari hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
34. Astronomiya sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasi. Astronomiya matnlar sinxron tarjimasi.
35. Bo'yxona sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish. Ushbu sohada o'tkazilgan arjumanlarda sinxron tarjima qilish.
36. Neft va gaz sohasi hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
37. Fan va texnika sohasi buyicha ekspozitsiyalarni vizual-sinxrontarjima qilish.
38. Biznes ditaloglarini vizual-sinxron tarjima qilish
39. Tibbiy xujjatlar, sog'likni saqlash, kardiologiya, oftalmologiya, xirurgiya, fizioterapiya, farmasevtika va boshqa tibbiyot sohalari matnlarini vizual-sinxron tarjima qilish.

40. Huquqshunoslik terminlarini tarjima qilish hususiyatlari. Sud xizmatlari, sud hujjatlari, sud qarori va hukmlari.
41. Xalqaro huquq sohasi terminlari, iboralar va matnlar sinxron tarjimasini.
42. Tinchlik va xavfsizlikka oid matnlar sinxron tarjimasini.
43. Xalqaro tashkilotlar hujjatlarini vizual-sinxron tarjima qilish.
44. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti nutqlarini sinxron tarjima qilish.
45. Xorijiy davlatlar prezidentlarining mashhur nutqlarini sinxron tarjima qilish.